

**CONVENTION DE PARTENARIAT AVEC LA
COMMUNE ALLEMANDE DE LAUF ET LE
THEATER EURODISTRICT BADEN ALSACE
POUR L'ORGANISATION ET LE
FINANCEMENT D'UNE MANIFESTATION
CULTURELLE DANS LE CADRE DE LA SAISON
CULTURELLE « LES PORTES DU TEMPS »**

**PARTNERSCHAFTSVERTRAG MIT
DERGEMEINDE LAUF UND DEM THEATER
EURODISTRICT BADEN ALSACE FÜR DIE
ORGANISATION UND FINANZIERUNG
EINES KULTUREVENTS IM RAHMEN DES
GRENZÜBERSCHREITENDEN PROJEKTES
« DIE TORE DER ZEIT »**

VU l'article L 1111-4 du Code Général des Collectivités Territoriales instaurant une compétence partagée entre tous les niveaux de collectivités en matière de culture ;

Entre

La Collectivité européenne d'Alsace, représentée par son Président, Monsieur Frédéric BIERRY, dûment autorisé par délibération n°... de la Commission permanente du Conseil de la Collectivité européenne d'Alsace du 31 mai 2021, ci-après désignée par la « Collectivité européenne d'Alsace » ou la « CeA »,

La compagnie Theater Eurodistrict Baden Alsace, représentée par son Directeur, Guido Schumacher, ci-après désignée par « Theater Eurodistrict Baden Alsace »,

Et

La commune de Lauf, représentée son Maire, Oliver Rastetter ci-après désignée par la « commune de Lauf ».

L'intervenant technique de la projection, sélectionné dans le cadre d'un marché par la CeA, est désigné sous l'appellation « l'intervenant ».

Il est convenu ce qui suit :

Zwischen

der Collectivité européenne d'Alsace, vertreten durch ihren Präsidenten, Herr Frédéric BIERRY, ordnungsgemäß genehmigt durch Beratung von ... des Ständigen Ausschusses des Rates der Collectivité européenne d'Alsace vom 31. Mai 2021, im Folgenden als die « Collectivité européenne d'Alsace » oder « CeA »,

dem Theater Eurodistrict Baden Alsace, vertreten durch seinen Geschäftsführer, Guido Schumacher, im Folgenden als das « Theater Eurodistrict Baden Alsace »,

und

der Gemeinde Lauf, vertreten durch ihren Bürgermeister Oliver Rastetter im Folgenden als die « Gemeinde Lauf » bezeichnet.

Das für die Video-Projektion von der CEA beauftragte Unternehmen, als « Unternehmen » bezeichnet.

Es wird wie folgt vereinbart :

<p>PREAMBULE</p> <p>La Collectivité européenne d’Alsace (CeA) en partenariat avec l’Ortenaukreis propose une saison culturelle dans les châteaux du Rhin en 2020-2021. John Howe, célèbre illustrateur d’heroïc fantasy et le réalisateur transmédia, Jim Danton accompagnent la saison. Cette saison intitulée « Les Portes du Temps » propose une programmation pluridisciplinaire visant à renforcer l’attractivité et le rayonnement de la vallée du Rhin.</p> <p>Dans ce contexte, le Theater Eurodistrict Baden Alsace et la commune allemande de Lauf ont souhaité s’associer à ce projet dans le cadre de la participation de l’Ortenaukreis. Un événement sera réalisé dans le cadre de la saison « Les Portes du Temps » en collaboration avec la CeA et l’Ortenaukreis, à l’occasion du festival « Theatersommers Lauf ».</p> <p>Il est ainsi arrêté et convenu ce qui suit :</p>	<p>PRÄAMBEL</p> <p>Die Collectivité européenne d’Alsace (CeA) bietet in Zusammenarbeit mit dem Ortenaukreis in den Jahren 2020-2021 eine kulturelle Veranstaltungsreihe mit den Burgen und Schlössern am Rhein an. John Howe, der berühmte Illustrator der „Herr der Ringe –Saga“ sowie der Regisseur Jim Danton begleiten das Projekt. Diese kulturelle Veranstaltungsreihe mit dem Titel « Die Tore der Zeit » bietet ein multidisziplinäres Programm zur Attraktivität und Stärkung des Bekanntheitsgrades dieses kulturellen Erbes am Rhein.</p> <p>In diesem Zusammenhang schließen sich das Theater Eurodistrict Baden Alsace und die Gemeinde Lauf unter der Beteiligung des Ortenaukreises diesem Projekt an. In Zusammenarbeit mit der CeA und dem Ortenaukreis soll eine Veranstaltung im Rahmen von « Die Tore der Zeit » in Lauf realisiert werden, anlässlich des « Theatersommers Lauf ».</p> <p>Folgende Vereinbarung soll hierbei getroffen werden :</p>
---	---

<p>ARTICLE 1 – OBJET</p> <p>La CeA, le Theater Eurodistrict Baden Alsace et la commune de Lauf collaborent pour réaliser l’organisation d’une projection vidéo suite à la représentation théâtrale « Die Rheintöchter » dans le cadre de la saison « Les Portes du Temps » lors du festival « Theatersommers Lauf » le 24 juillet 2021.</p> <p>Cette manifestation se déroulera le samedi 24/07/2021 sur le site du château de Neuwindeck, gérée conjointement par la commune de Lauf et le Theater Eurodistrict Baden Alsace dans le cadre du festival de théâtre « Theatersommers Lauf ». Cette date pourra être déplacée, sans qu’il soit besoin de signer un avenant à la présente convention par accord unanime des cosignataires (voir article 5).</p>	<p>ARTIKEL 1 – OBJEKT</p> <p>Die CeA, das Theater Eurodistrict Baden Alsace und die Gemeinde Lauf kooperieren, um im Anschluss an die Theateraufführung « Die Rheintöchter » eine Video-Projektion im Rahmen der Veranstaltungsreihe « Die Tore der Zeit » während des « Theatersommers Lauf » am 24.07.2021 zu organisieren und durchzuführen.</p> <p>Diese Veranstaltung findet am Samstag, 24.07.2021 auf dem Gelände der Burg Neuwindeck statt, im Rahmen des von der Gemeinde Lauf und dem Theater Eurodistrict Baden Alsace gemeinsam ausgerichteten Theaterfestivals « Theatersommers Lauf ». Dieses Datum kann verschoben werden, ohne dass eine Änderung dieser Vereinbarung einstimmig von den Mitunterzeichnern unterzeichnet werden muss (vgl Artikel 5).</p>
---	--

ARTICLE 2 – ORGANISATION ET PRISE EN CHARGE LOGISTIQUE ET FINANCIERE

Article 2.1 – Responsabilité de l’organisation

Pour l’organisation de la manifestation le Theater Eurodistrict Baden Alsace, la commune de Lauf et la CeA ont la qualité de co-organisateur. Chaque partie n’est cependant tenue que par ses propres engagements tels que décrits ci-après.

La Commune et la CeA s’engagent à s’informer de tout élément qui aurait une incidence l’organisation de la manifestation et plus généralement sur l’exécution de la présente convention.

Article 2.2 – Engagements de Theater Eurodistrict Baden Alsace et de la la Commune de Lauf

Le Theater Eurodistrict Baden Alsace et la commune de Lauf s’engagent à prendre en charge l’organisation intégrale de la manifestation du 24 juillet, à l’exception des engagements spécifiques de la CeA prévus à l’article 2.3.

Le Theater Eurodistrict Baden Alsace et la commune de Lauf s’engagent à :

- Mettre gratuitement à disposition les espaces intérieurs et extérieurs des ruines du château du Neuwindeck nécessaires à la préparation, à la mise en œuvre et à l’accessibilité de l’événement pour toutes les personnes impliquées ;
- Fournir gratuitement l’électricité, nécessaire aux prérequis techniques pour la projection vidéo en étroite concertation avec le service technique du Theater Eurodistrict Baden Alsace. La CeA établira les contacts nécessaires pour clarifier les questions techniques si nécessaires ;

ARTIKEL 2 – LOGISTISCHE UND FINANZIELLE ORGANISATION UND UNTERSTÜTZUNG

Artikel 2.1 – Zuständigkeiten der Organisation

Für die Organisation der Veranstaltung fungieren das Theater Eurodistrict Baden Alsace und die Gemeinde Lauf sowie die CeA als Mitorganisator. Jede Partei ist jedoch nur an ihre eigenen Verpflichtungen gebunden, wie nachstehend beschrieben.

Die Gemeinde und die CeA verpflichten sich, sich gegenseitig über alle Elemente zu informieren, die Auswirkungen auf die Organisation der Veranstaltung und allgemein auf die Erfüllung der vorliegenden Vereinbarung haben können.

Artikel 2.2 – Verpflichtungen des Theater Eurodistrict Baden ALSace und der Gemeinde Lauf

Das Theater Eurodistrict Baden Alsace und die Gemeinde Lauf verpflichten sich, die Organisation der Veranstaltung am Samstag, 24. Juli zu übernehmen, mit Ausnahme der in Artikel 2.3 vorgesehenen besonderen Verpflichtungen der CeA.

Das Theater Eurodistrict Baden Alsace und die Gemeinde Lauf verpflichten sich im folgenden für :

- Die kostenlose Überlassung des Innen- und Außenbereiches der Burgruine Neuwindeck, die für Vorbereitung, Durchführung und Zugänglichkeit der Veranstaltung für alle beteiligten Personen erforderlich sind ;
- Die kostenlose Bereitstellung von Strom, Schaffung der technischen Voraussetzungen für die Video-Projektion in enger Absprache mit der Technikabteilung des Theaters. Die CeA wird die notwendigen Kontakte herstellen, um bei Bedarf die technischen Fragen zu klären ;

<ul style="list-style-type: none"> - Mettre à disposition gratuitement le personnel nécessaire à l'organisation, la construction et le bon déroulement de la manifestation, ainsi que le soutien de l'Intervenant chargé de superviser la projection John Howe ce soir-là ; - Mettre gratuitement à disposition le personnel nécessaire à l'organisation, à la mise en place et au bon déroulement de la manifestation, ainsi qu'au bon accueil de l'Intervenant de la projection, et des visiteurs ; - Le Theater Eurodistrict Baden Alsace et la commune de Lauf, en étroite coordination avec la CeA, assurent la prévente de l'événement et organisent la billetterie. Seuls le public avec des sièges pré-réservés sont autorisés à accéder à l'événement. <p>Article 2.3 – Engagement de la CeA</p> <p>La CeA s'engage à :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prendre directement en charge les frais de l'Intervenant chargé de réaliser la projection vidéo, selon devis et factures qui devront être transmis par celui-ci ; - Assurer la liaison entre l'Intervenant de la projection , le Theater Eurodistrict Baden Alsace et la commune de Lauf. La CeA reste le principal interlocuteur de l'Intervenant de la projection ; - Fournir au Theater Eurodistrict Baden Alsace et à la commune de Lauf tous les éléments de communication à temps pour assurer une bonne préparation de et une bonne diffusion sur le territoire. 	<ul style="list-style-type: none"> - Die kostenlose Bereitstellung des für die Organisation, den Aufbau und den reibungslosen Ablauf der Veranstaltung erforderlichen Personals sowie Unterstützung des Teams, das an dem Abend die John Howe Projektion betreut ; - kostenlose Zurverfügungstellung des für die Organisation, den Aufbau und den reibungslosen Ablauf der Veranstaltung erforderlichen Personals sowie die Betreuung des Projektverantwortlichen und der Besucher ; - das Theater Baden Alsace und die Gemeinde Lauf übernehmen in enger Abstimmung mit der CeA den Vorverkauf der Veranstaltung und organisiert das Ticketing. Nur Besucher mit vorab reservierte Plätzen erhalten Zutritt zur Veranstaltung. <p>Artikel 2.3 –CeA-Verpflichtungen</p> <p>Die CeA verpflichtet sich :</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Kosten des beauftragten Unternehmens für die Videoprojektion gemäß seines Angebots zu tragen ; - Dem Theater Baden Alsace und der Gemeinde Lauf rechtzeitig alle Kommunikationselemente zur Verfügung zu stellen, um eine ausreichende Bewerbung der Veranstaltung zu gewährleisten. - der Gemeinde Lauf rechtzeitig alle Kommunikationselemente zur Verfügung zu stellen, um eine ausreichende Bewerbung der Veranstaltung zu gewährleisten.
<p>ARTICLE 3 – ASSURANCE</p> <p>Chaque partie reste responsable de ses obligations. A cet effet, le Theater Eurodistrict Baden ALSace et la CeA devront être titulaires d'une police d'assurance couvrant les risques</p>	<p>ARTIKEL 3 – VERSICHERUNG</p> <p>Jede Partei ist für ihre Verpflichtungen verantwortlich. Zu diesem Zweck verfügen die Gemeinde Lauf, das Theater Eurodistrict Baden ALSace und die CeA über Versicherungspolice,</p>

<p>qu'elles peuvent encourir du fait de leur activité et de leurs engagements.</p>	<p>die die Risiken abdecken, die sie aufgrund ihrer Tätigkeit und ihrer Verpflichtungen eingehen.</p>
<p>ARTICLE 4 – COMMUNICATION</p> <p>L'organisation de la communication s'effectuera sous la responsabilité et à la charge de la CeA en partenariat avec la commune de Lauf.</p> <p>La CeA s'engage à :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mettre à disposition du matériel de communication (affiches numériques) auprès du Theater Eurodistrict Baden Alsace et la Commune de Lauf, - Faire la promotion de la manifestation sur les outils mis en place sur la saison « Les Portes du Temps » (site internet, application, réseaux sociaux), - Rappeler, aussi fréquemment que possible, le nom des organisateurs et partenaires financiers de la manifestation. <p>La Commune de Lauf s'engage à :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Assurer la diffusion du matériel de communication (affichage, distribution de flyers, relation avec la presse locale, programmation d'une conférence de presse, etc.) ; - Faire la promotion régionale de la manifestation, notamment dans les communes environnantes. 	<p>ARTICLE 4 – KOMMUNIKATION</p> <p>Die Organisation der Bewerbung « Die Tore der Zeit » erfolgt unter der Verantwortung und auf Kosten der CeA in Zusammenarbeit mit dem Theater Eurodistrict Baden Alsace und der Gemeinde Lauf.</p> <p>Die CeA verpflichtet sich :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kommunikationsmaterial (digitale Poster) dem Theater Eurodistrict Baden Alsace und der Gemeinde Lauf zur Verfügung zu stellen, - die Veranstaltung mit den « Die Tore der Zeit » CeA Tools (Website, Apps, Social Media Kanälen) zu bewerben, - zur Nennung der Organisatoren und Finanzpartnern der Veranstaltung. <p>Das Theater Eurodistrict Baden Alsace und die Gemeinde Lauf verpflichten sich :</p> <ul style="list-style-type: none"> - zur Verbreitung Kommunikationsmaterials (Plakatierung, Verteilung Flyer, Kontaktierung der lokalen Presse. Ansetzung Pressegespräch usw); - regionale Bewerbung der Veranstaltung, insbesondere in den umliegenden Gemeinden

<p>ARTICLE 5 – DUREE</p> <p>La présente convention entre en vigueur à sa signature. Elle prend fin au terme de l'accomplissement de l'ensemble des obligations concernant la manifestation pour laquelle elle a été conclue.</p>	<p>ARTIKEL 5 – DAUER</p> <p>Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung in Kraft. Sie endet mit der Erfüllung aller Verpflichtungen in Bezug auf die Veranstaltung, für die sie abgeschlossen wurde.</p>
---	---

<p>ARTICLE 6 – RESILIATION DE LA CONVENTION</p> <p>La présente convention pourra être suspendue ou résiliée de plein droit dans tous les cas reconnus de force majeure, notamment en cas</p>	<p>ARTIKEL 6 – KÜNDIGUNG DER VEREINBARUNG</p> <p>Diese Vereinbarung kann von Rechts wegen in allen Fällen höherer Gewalt, insbesondere bei Unwetterwarnung für den Tag der</p>
---	---

<p>d'alerte de temps violent le jour de la manifestation, ou pour des raisons d'intérêt général. Dans ce cas aucune indemnité ne sera due.</p> <p>Si de fortes précipitations, des vents violents ou d'autres influences météorologiques sont à prévoir dans la période précédant l'événement pour la période de l'événement, ce qui pourrait nuire à la mise en œuvre de la manifestation, cette convention pourra être résiliée mutuellement par les parties impliquées et la manifestation annulée. Dans ce cas, les parties concernées supportent les frais engagés jusqu'au moment de l'annulation, auquel cas une compensation réciproque est exclue.</p> <p>Si, en raison de la pandémie coronavirus actuelle, il y a de nouvelles réglementations interdisant les manifestations ou l'ouverture de sites culturels, les performances et projection convenue ici ne pourront avoir lieu. Toutes les parties seront alors libérées de leur obligation d'exécution en vertu de la présente convention. Chaque partie supporte ses propres frais engagés, les réclamations mutuelles pour les dommages pouvant résulter d'une telle annulation seront exclues.</p>	<p>Veranstaltung, oder aus Gründen des öffentlichen Interesses ausgesetzt oder gekündigt werden. In diesem Fall wird keinerlei Entschädigung fällig.</p> <p>Ist im Vorfeld der Veranstaltung für den Veranstaltungszeitraum mit starkem Niederschlag, starkem Wind oder anderen Wettereinflüssen zu rechnen, welche die erfolgreiche Durchführung der Veranstaltung beeinträchtigen können, kann eine einvernehmliche Kündigung dieser Vereinbarung durch die beteiligten Parteien, sowie die damit verbundene Absage der Veranstaltung erfolgen. Die ihnen bis zum Zeitpunkt der Absage entstandenen Kosten tragen auch in diesem Fall die jeweils beteiligten Parteien selbst. Auch in diesem Fall ist eine wechselseitige Entschädigung ausgeschlossen.</p> <p>Sollte es aufgrund der derzeitigen Corona-Pandemie erneut zu behördlichen Spielverboten und/oder Schließungen von Spielstätten kommen, aufgrund derer die hier vereinbarte Vorstellung nicht stattfinden kann, werden ebenfalls sämtliche Parteien von ihrer Leistungspflicht aus dieser Vereinbarung befreit. Jede Partei trägt ihre bisher angefallenen Kosten selbst. Auch wechselseitige Schadensersatzansprüche, die aus einer solchen Absage resultieren könnten, sind ausgeschlossen.</p>
--	--

<p>ARTICLE 8 – DIVERS</p> <p>Les parties soussignées déclarent avoir pris connaissance des conditions générales de la présente convention, qu'elles acceptent et s'obligent à exécuter et accomplir scrupuleusement et sans réserve.</p>	<p>ARTIKEL 8 – VERSCHIEDENE</p> <p>Die Unterzeichner erklären, dass sie die Allgemeinen Geschäftsbedingungen dieser Vereinbarung gelesen haben, sie akzeptieren und sich dazu verpflichten, diese gewissenhaft und vorbehaltlos auszuführen und erfüllen.</p>
---	--

Fait en trois exemplaires,

Geschehen in dreifacher Ausfertigung

Für die Gemeinde Lauf
Der Bürgermeister

Pour la Collectivité européenne d'Alsace,
Le Président,

Pour la Commune de Lauf,
Le Maire
..... Ort / Lieu
..... Datum / Date

Für die Collectivité européenne d'Alsace
Der Präsident
..... Ort / Lieu
..... Datum / Date

Oliver RASTETTER

Frédéric BIERRY

Für das Theater Eurodistrict Baden Alsace
Des Geschäftsführer

Pour le Theater Eurodistrict Baden Alsace
Le Directeur
..... Ort / Lieu
..... Datum / Date

Guido Schumacher